Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I czyni, [że] wszyscy: ― mali i ― wielcy, i ― bogaci i ― biedni, i ― wolni i ― niewolnicy, aby daliby im piętno na ― rękę ich ― prawą lub na ― czoło ich, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I czyni wszystkich małych i wielkich i bogatych i ubogich i wolnych i niewolników aby dałby im piętno na rękę ich prawą lub na czołach ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ono też sprawia, że wszyscy: mali i wielcy, bogaci i ubodzy, wolni i niewolnicy, dostają znamię\* na swoją prawą rękę lub na swoje czoło,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I czyni wszystkich, małych i wielkich, i bogatych i biednych, i wolnych i niewolników, aby dali im piętno\* na rękę ich prawą lub na czoło ich, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I czyni wszystkich małych i wielkich i bogatych i ubogich i wolnych i niewolników aby dałby im piętno na rękę ich prawą lub na czołach ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Druga bestia sprawiła, że wszyscy: mali i wielcy, bogaci i ubodzy, wolni i niewolnicy, musieli przyjąć znamię na swoją prawą rękę albo na swoje czoło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I sprawia, aby wszyscy, mali i wielcy, bogaci i biedni, wolni i niewolnicy, przyjęli znamię na prawą rękę lub na czoło; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A czyni, aby wszyscy, mali i wielcy, bogaci i ubodzy, i wolni, i niewolnicy, wzięli piętna na prawą rękę swoję albo na czoła swe, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczyni, że wszyscy mali i wielcy, bogaci i ubodzy, i wolni, i niewolnicy mieli cechę na prawej ręce swojej abo na czelech swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I sprawia, że wszyscy: mali i wielcy, bogaci i biedni, wolni i niewolnicy otrzymują znamię na prawą rękę lub na czoło |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On też sprawia, że wszyscy, mali i wielcy, bogaci i ubodzy, wolni i niewolnicy otrzymują znamię na swojej prawej ręce albo na swoim czole, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I sprawia, aby wszyscy, mali i wielcy, bogaci i biedni, wolni i niewolnicy, otrzymali znamię na prawą rękę lub na czoło |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ona też nakłania wszystkich: małych i wielkich, bogatych i biednych, wolnych i niewolników, aby przyjmowali znak na swoją prawą rękę lub na swoje czoło. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Sprawia też, że wszystkim: małym i wielkim, bogatym i biednym, wolnym i niewolnikom, daje się znak na ich prawym ramieniu lub na ich czole,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z jej rozkazu wszyscy, wielcy i mali, bogaci i biedni, wolni i niewolnicy, tatuują na prawej ręce lub na czole jej znak.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I sprawia, że wszyscy: mali i wielcy, bogaci i ubodzy, wolni i niewolnicy otrzymują znamię na prawej ręce albo na czole, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І робить так, щоб усім - малим і великим, багатим і бідним, вільним і рабам - було дано їм знак на правій їх руці або на їхніх чолах; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyni też wszystkim małym i wielkim, bogatym i biednym, wolnym i niewolnikom aby dali im piętno na ich prawą rękę, lub na ich czoło. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zmusza również każdego - wielkich i małych, bogatych i biednych, wolnych i niewolników - aby przyjęli znak na swą prawą rękę lub na czoło, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wywiera nacisk na wszystkich – małych i wielkich, i bogatych i biednych, i wolnych i niewolników – żeby im dano znamię na ich prawą rękę albo na ich czoło |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Rozkazał również, aby wszystkim ludziom—wielkim i małym, biednym i bogatym, niewolnikom i wolnym—na prawej ręce lub na czole umieszczono znak. |

1. 1) <x>730 14:9</x>; <x>730 20:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Odcisk pieczęci. [↑](#footnote-ref-3)